

ABSTRAK**Analisis Makna *Kanyouku* dalam Bahasa Jepang
yang Menggunakan Kata Mizu****(Hafizh Oktaheryanta, 2015)**

Idiom dalam bahasa Jepang disebut dengan *kanyouku*. *Kanyouku* dalam bahasa Jepang sendiri terbentuk dari berbagai macam kata, ada yang terbentuk dari anggota tubuh, benda-benda alam, warna, indra perasa, angka, binatang dan tumbuhan. Dalam penelitian ini penulis menitik beratkan pada *Kanyouku* yang terbentuk dari kata *Mizu* “Air”. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jumlah, mengetahui makna leksikal dan makna idiomatikal, serta untuk mengetahui kesan dan situasi ketika menggunakan *kanyouku* tersebut. Maka diharapkan setelah memahami makna dari *kanyouku* tersebut dapat mempermudah ketika menerjemahkan *kanyouku* yang mengandung kata *mizu*. Kesimpulan dari penelitian ini adalah setelah melakukan penelusuran pada berbagai macam sumber termasuk tiga kamus *kanyouku* baik yang berbahasa Jepang maupun berbahasa Inggris, terdapat 15 *kanyouku* yang menggunakan kata *mizu*. Dengan rincian 12 *kanyouku* memiliki kesan positif, 10 *kanyouku* berkesan negatif, dan 7 *kanyoku* berkesan ganda (positif dan negatif). Serta dari ke 15 *kanyouku* tersebut terdapat 8 *kanyouku* yang digunakan dalam situasi senang, 3 saat marah, 3 saat kesal, 2 saat sedih, 1 saat semangat, 1 saat mengejek, dan 2 saat memuji.

Kata Kunci : *kanyouku* dan *mizu*

ABSTRACT**The Analysis Of Meaning in Japanese Idioms Wich
Use [*Mizu*] Word****(Hafizh Oktaheryanta, 2015)**

In Japanese idioms called *kanyouku*, in Japanese Idioms are build from a lot of word such as body part, nature thing, colour, sense, numeral, animal and plant. In this study authors will analyze about Japanese idiom are build from [*mizu*] word. Main goal of this study are for knowing about quantity, lexical means, idiomatical means, using impression, and situation from Japanese idiom are using [*mizu*] word. So, after we know means from Japanese idiom, will make us easier to translate the idioms. The result of this study after analyzing from many kind of idioms dictionary include three idioms dictionary from japanese either english, there's 15 idioms wich use [*mizu*] word, there are 12 idioms has positive impression, 10 has negative impression, and 7 idioms has double impression (positive and negative). And Japanese idiom also has 8 idioms use when happy, 3 idioms use when angry, 3 idioms use when fed up, 2 idioms use when sad, 1 idiom use when enthusiasm, 1 idiom use when bullying , and 2 idioms are using when praise.

Key Word : *kanyouku and mizu*

「水」を使用する日本語における慣用句の意味の分析

ハフィズ オクタヘリヤンタ

1103744

要旨

Idiom とは日本語で慣用句である。日本語の慣用句には体や動物など様々な単語で作られる。本研究の集中点は「水」を使用する慣用句である。本研究の目的はどのような「水」を使用する慣用句, 「水」を使用する慣用句を使用印象, 語彙的と慣用句的にどのような意味を持っているのかとどのような使用感想があるのかを知るためである。本研究は「水」に固唾ける慣用句と「水」からの慣用句の文法的の意味と字義通りの意味をしらべ、「水」からの慣用句に持っている場面と感想を知るためである。そのため、慣用句の意味分かるとしたらかんたんに慣用句を翻訳することが出来るように願っている。本研究の結論はみつの日本語慣用句辞典及び英語慣用句辞典の検索に従って、15の「水」で作られている慣用句を確認された。日本語には良い感想を持っている慣用句が12あり、良くない感想を持っている慣用句が10あり、その二つの感想を持っている慣用句が7あると日本語には喜ぶ場面に使用する慣用句が6あり、怒る場面に使用する慣用句が3あり、憤る場面‘に使用する慣用句が3あり、悲しい場面に使用する慣用句が2あり、魂場面に使用する慣用句が1あり、失望に使用する慣用句が1あり、苛める場面に使用する慣用句が1あり、褒める場面に使用する慣用句が2ある。

キーワード：慣用句と水